



RAZÓN Y PALABRA

Primera Revista Electrónica en América Latina Especializada en Tópicos de Comunicación

[Sobre la Revista](#)

[Contribuciones](#)

[Directorio](#)

[Buzón](#)

[Búsqueda](#)

Abril - Mayo 2003

[Número Actual](#)

[Números Anteriores](#)

[Editorial](#)

[Sitios de Interés](#)

[Novedades](#)

[Ediciones Especiales](#)



Carr. Lago de
Guadalupe Km. 3.5,
Atizapán de Zaragoza
Estado de México.

Tels. (52)(55) 58645613

Fax. (52)(55) 58645613

Evolución, desarrollo o mutación en el español

Número Actual

Por [Tamara Guillemot](#)

Número 32

El mundo en el que vivimos mantiene constantes cambios. Muchas veces nos sorprendemos de lo que llegamos a leer o a escuchar sobre descubrimientos o adelantos tecnológicos, médicos, biológicos, etcétera. El Diccionario Larousse define *Evolución* como: "Transformación progresiva"; *desarrollo* como: "Perfeccionar y/o mejorar" y *mutación* como: "Cambio"¹. Todas las áreas se enfrentan a éstos tres conceptos. Pensemos en la película "Epidemia". El problema principal que plantea la película es que una ciudad se enfrenta a una epidemia (valga la redundancia) de una enfermedad llamada "Évola" pero tuvieron un grave problema... el virus mutó, es decir, evolucionó y no era el mismo; entonces era un nuevo virus. Si su composición cambia, entonces es distinto. Otro ejemplo tangible que podemos citar sería el de unos gemelos idénticos. Sabemos que son iguales físicamente pero también sabemos que son distintos. Son seres independientes que aunque muy parecidos y/o casi iguales difieren en muchas cosas. ¿Qué quiero decir con esto? ¿Qué relación tiene con nuestro idioma?

Por azares del destino nos encontramos con un idioma español que no ha tenido un desarrollo, que se ha estancado y mutado. Si escuchamos a nuestro alrededor nos podemos encontrar con muchas sorpresas. Veremos que nuestro lenguaje coloquial ha perdido muchísimas palabras. Se ha omitido el uso de las palabras "domingueras" que fueron muy populares en alguna época y se ha inclinado por el lenguaje vulgar. La moda, ¿hace vulgares a los hablantes? Para que mi grupo social de amistades me acepte, ¿tengo que bajar mi nivel cultural?

La moda es utilizar palabras altisonantes con funciones polisémicas² que han empobrecido el vocabulario cotidiano. A esta acción la llamaré mutación, ya que la forma de expresión utiliza palabras que existen en nuestro vocabulario pero que se ha adaptado a otros significantes. Por ejemplo, la palabra güey (*sic. buey*³ por mutación) puede ser utilizada polisémicamente de las siguientes maneras:

- Para saludar a algún amigo: "¿Cómo estás güey?"
- Para decir que hice algo mal o tonto: "¡Soy un güey!"
- Como vocativo: "¡Oye güey!"
- Como sinónimo de pero: "¡Güey, ... yo no fui!"
- Como exclamación: "¡Ay, güey!"

Así como este ejemplo tenemos una serie palabras que son utilizadas para decir muchísimas ideas distintas y... ¿qué pasa con nuestro léxico?, ¿a qué debemos esta mutación?, ¿por qué los modismos han mutado nuestro idioma que es tan rico?

Creo que la parte medular del problema es la influencia que han tenido muchos conductores de los medios masivos. Un claro ejemplo es Adal Ramones, quien con un manejo de vocabulario poco culto impone una moda. ¿Pero a qué público llega y por qué la impone? A quién le gusta hablar como quien ni siquiera tiene una educación básica o conocimiento mínimo del idioma. Acaso, ¿a los jóvenes les gusta demostrar ser ignorantes en el manejo básico en la articulación del lenguaje?

Desgraciadamente, una de las causas principales de la mutación de nuestro idioma es la falta de lectura. En mi facultad platicamos regularmente de los problemas a los que nos enfrentamos con los alumnos ya que éstos no leen. No quiero hablar de la falta de lectura en su totalidad sino que los medios electrónicos abarcan significativamente el tiempo de las personas y la lectura se deja a un lado y/o se minimiza. No quiero decir con esto que los medios electrónicos desinformen y causen la mutación en su totalidad y que sólo la lectura me va a culturizar. De ninguna manera, pero tenemos que saber escoger lo que nos interesa. Si un programa es informativo, deberemos tomar de él lo que me sirve e internalizar la información que para mí es importante. Si un programa es de entretenimiento, debo de tomarlo así, para pasar el rato y no para tomar información para mi desarrollo intelectual o cognitivo. Debemos saber que ese programa está desarrollado de acuerdo a la función que persigue... entretener, divertir y no informar o culturizar.

Regresemos a nuestro punto de partida, la mutación. ¿Cuántas veces hemos mutado cada uno de nosotros alguna palabra y hemos colaborado con esto? Si la moda es hablar mutando nuestro idioma y utilizar la polisemia en las palabras no tienen que ver nada con el significante que asignamos, seguiremos mutando nuestro léxico. Pero ¿Hasta dónde llegaremos?

¿Qué será de nuestro idioma en algunos años? ¿Nos entenderán hoy en día y en un futuro, en otros países que también hablen español? ¿Podremos poner de moda nuevamente el habla culta o las llamadas palabras *domingueras* y evitar el lenguaje vulgar y su mutación?

Notas:

¹GARCÍA, Ramón. Diccionario Práctico de Español Moderno. 1era. ed. México. Ediciones Larousse S.A. de C.V. 1993, 634p.

² Muchos significados.

³Que quiere decir toro castrado...

Mtra. Tamara Guillemot de Stone

*Profesora de planta del Departamento de Letras del Tecnológico de Monterrey,
Campus Estado de México.*